

AMABWIRIZA RUSANGE N° 11/2009 AGENA IBISABWA BYEREKEYE KUGIRA IMARI SHINGIRO IHAGIJE	REGULATION N° 11/2009 ON CAPITAL ADEQUACY REQUIREMENTS	REGLEMENT N°11/2009 PORTANT NORMES RELATIVES AU RATIO DE SOLVABILITE
Ishingiye ku Itegeko N° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 53, iya 56, iya 57 n'iya 58;	Pursuant to Law N° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 53, 56, 57, and 58;	Vu la loi N° 55 /2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 53, 56, 57 et 58 ;
Ishingiye ku Itegeko N° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigenga Imitunganyirize y'imirimo y'Amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12, iya 15, iya 16, iya 17, iya 29, iya 68, iya 69, iya 71, iya 75 n'iya 87;	Pursuant to Law N° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking, especially in articles 12, 15, 16; 17;29, 68, 69, 71, 75 and 87;	Vu la loi N° 007/ 2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 12, 15, 16, 17, 29, 68, 69, 71, 75 et 87 ;
Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa "Banki Nkuru" mu ngingo zikurikira, itegeke :	The National Bank of Rwanda hereafter referred to as "Central Bank", decrees :	La Banque Nationale du Rwanda, désignée ci-après la « Banque Centrale », édicte :
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER I</u> : GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE I :</u> DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Ikigamijwe	<u>Article one:</u> Purpose	<u>Article premier :</u> Objet
Aya mabwiriza agamije gushyiraho ibipimo bisabwa amabanki yemewe byerekeranye n'ihame ryo kugira imari shingiro ihagije.	This regulation aims at establishing capital adequacy requirements for licensed banks.	Le présent règlement a pour objet la mise en place des normes relatives au ratio de solvabilité applicables aux banques agréées.
<u>Ingingo ya 2 :</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2 :</u> Definitions	<u>Article 2 :</u> Définitions
Muri aya Mabwiriza Rusange, uretse aho yumvikana ukundi bitewe n'aho	In this Regulation, unless the context requires otherwise, the following words	Dans le présent Règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les

akoreshejwe, amagambo akurikira and expressions shall mean:
asobanura:

1. **“Kugira imari shingiro ihagije”** ku birebana na banki, bivuga imari shingiro bwite itari muni y’ikigereranyo cya cumi na gatanu ku ijana by’umutungo wose, muri wo icumi ku ijana ukaba ari imari shingiro bwite fatizo.
2. **“Imari shingiro ihagije”** ku birebana na banki bivuga guhorana buri gihe imari shingiro itagibwa muni n’umutungo wa ngombwa uhoraho ugenwa n’aya Mabwiriza;
3. **“Imari shingiro idahagije”** ku birebana na banki bivuga kutuzura ibisabwa byerekeye imari shingiro bigenwa n’aya Mabwiriza;
4. **“Ifatizo mu kugena ibisabwa byerekeye imari shingiro”** bivuga igiteranyo kibarirwaho imari shingiro bwite n’imari y’inyongera mu kugena ibisabwa byerekeye imari shingiro ihagije kandi bigizwe n’umutungo waringanijwe n’imyenda ishobora kubaho ishingiyeye ku kugabanya igihombo n’ibidashyirwa mu ifoto y’umutungo nk’uko bigaragazwa mu

mots et expressions suivants signifient :

1. **“Adequately capitalized”** in relation to a bank, means core capital of not less than fifteen percent of total risk- weighted assets of which ten percent is core capital.
2. **“Capital adequacy”** in relation to a bank means maintaining the minimum capital and on-going capital requirements prescribed by this Regulation;
3. **“Capital deficiency” in relation to a bank** means failure to meet all the capital requirements prescribed by this Regulation;
4. **“Capital requirement basis”** means the total upon which core and supplementary capital is measured to determine the capital requirement calculation for capital adequacy and consists of risk-adjusted assets and contingent claims based on a risk weighting of the assets and off balance sheet items as reported on the periodic

1. **« Adéquatement capitalisée »** par rapport à une banque signifie le maintien de fonds propres qui ne doivent pas être inférieurs à 15% des actifs pondérés dont 10% des fonds propres nets de base.
2. **« Ratio de solvabilité »** par rapport à une banque signifie le maintien du capital minimum et du niveau de capital permanent exigé prescrit par le présent Règlement ;
3. **« Insuffisance de capital »** par rapport à une banque signifie le fait de ne pas respecter toutes les normes requises en termes de capital prescrites par le présent Règlement ;
4. **« Base de détermination du niveau de capital requis »** désigne le total sur la base duquel les fonds propres et le capital complémentaire sont évalués en vue de déterminer le niveau de capital requis pour le calcul du ratio de solvabilité et comprend les actifs ajustés en fonction du risque et le passif éventuel basés

nyandiko banki isabwa gutanga buri gihe.

returns submitted by a bank;

sur une pondération du risque lié aux actifs et aux éléments hors-bilan tels que rapportés sur les états périodiques soumis par une banque ;

5. **“Ibidashyirwa mu ifoto y’umutungo”** ni ibintu byose bitagaragazwa mu ifoto y’umutungo ariko bishobora gutuma inguzanyo ihomba ndetse n’ibindi bishobora gutera igihombo nk’ibijyanye n’ingwate, ukwemerwa kw’ibintu, inyandiko mpeshanguzanyo n’ibidashyirwa mu ifoto y’umutungo Banki Nkuru ibona ko bishobora guteza igihombo;

5. **“Off-balance sheet items”** include all items not shown on the balance sheet but which constitute credit risk and such other risks as in guarantees, acceptances, letters of credit and other off-balance sheet items deemed to constitute risk as such by the Central Bank;

5. **« Éléments hors-bilan »** signifie tous les éléments ne figurant pas au bilan, mais qui constituent un risque de crédit et autres risques tels que ceux liés à des garanties, acceptations, lettres de crédit et d’autres éléments hors-bilan réputés constituer un risque en tant que tel par la Banque Centrale ;

6. **“Ibibazo bishobora kuvuka”** ni kimwe “n’ibidashyirwa mu ifoto y’umutungo” nk’uko aya mabwiriza abisobanura;

6. **“Contingent claims”** has the same meaning as “off balance sheet items” as defined in this regulation;

6. **« Créances éventuelles »** a la même signification que « éléments hors-bilan » tel que défini par ce règlement ;

7. **“Imari shingiro bwite ”** bivuga imari bwite ihoraho y’abafashe imigabane igizwe n’imigabane yatanze kandi yishyuwe yose hiyongereyeho amafaranga yose agomba kubikwa yamenyekanishijwe, havanywemo umutungo w’ubucuruzi n’indi mitungo idafatika;

7. **“Core capital” (Tier 1)** means permanent shareholders’ equity in the form of issued and fully paid-up shares plus all disclosed reserves, less goodwill and any intangible assets;

7. **« Fonds propres nets de base »** désigne les capitaux propres permanents sous forme d’actions émises et entièrement libérées, plus les réserves déclarées, moins le fonds du commerce et tout autre actif incorporel ;

- | | | |
|---|---|--|
| <p>8. “Imari shingiro y’inyongera” ikubiyemo ikigero cya makumyabiri na gatanu ku ijana by’amafaranga agomba kubikwa yerekeye ivugururagaciro ry’amazu ya banki yabanje kwemezwa na Banki Nkuru, imyenda yishyurwa ku rwego rwo hasi, inyandiko z’imyenda zihoraho, n’umutungo w’ubundi bwoko ushobora kugenwa na Banku Nkuru;</p> <p>9. “Igiteranyo cy’imari shingiro yose” igizwe n’imari shingiro bwite n’imari shingiro y’inyongera, nk’uko bisobanurwa n’aya mabwiriza;</p> <p>10. “Inyandiko z’imari shingiro mberabyombi” zigizwe n’inyandiko z’imyenda zihoraho muri rusange kandi zifitanye isano ya hafi n’imari shingiro bwite nk’imigabane idashobora kongera guteganyirizwa ubwicungure, inyandiko z’imyenda zihoraho n’inyandiko z’imyenda zigomba kuguranwa;</p> <p>11. “Ivugururagaciro ry’amafaranga agomba kubikwa” bivuga ukongerera agaciro k’umutungo utimukanwa bishingiye ku igenzura ryigenga cyangwa rikozwe</p> | <p>8. “Supplementary capital” (Tier 2) includes 25% of revaluation reserves on banking premises which have received prior Central Bank’s approval, subordinated debts, permanent debt instruments and any other form of capital as may be determined by the Central Bank;</p> <p>9. “Total capital” includes core capital and supplementary capital as defined in the present regulation;</p> <p>10. “Hybrid capital instruments” includes debt instruments that are essentially permanent in nature and have close similarities to equity such as irredeemable cumulative preference shares, perpetual debt instruments and mandatory convertible debt instruments;</p> <p>11. “Revaluation reserves” means the increase in book value of a fixed asset based on an independent and professional appraisal as to the market value of</p> | <p>8. « Fonds propres complémentaires » comprend 25% des réserves de réévaluation des locaux bancaires qui ont été préalablement approuvées par la Banque Centrale, les dettes subordonnées, les instruments d’emprunt permanent et toute autre forme de capital qui peut être déterminée par la Banque Centrale ;</p> <p>9. « Capital total » inclut les fonds propres nets de base et les fonds propres complémentaire tel que défini par le présent règlement;</p> <p>10. « Éléments hybrides du capital » inclut les instruments d’emprunt qui sont essentiellement permanents de par leur nature et ont de profondes similitudes avec les avoirs tels que les actions privilégiées et non rachetables à dividende cumulatif, les instruments d’emprunt perpétuels et les instruments d’emprunt obligatoires convertibles ;</p> <p>11. « Réserves de réévaluation » désigne l’augmentation de la valeur comptable d’un actif immobilisé basé sur une évaluation indépendante et</p> |
|---|---|--|

n'impuguke ugereranyije n'agaciro uwo mutungo ufite ku isoko;

that asset;

professionnelle de la valeur marchande de cet élément d'actif ;

12. **“Imyenda ifite igihe kizwi yishyurwa ku rwego rwo hasi ”** ni inyandiko z'imyenda idahoraho cyangwa ifite igihe cyagenwe igomba kumara ariko igihe cya mbere kitari munsu y'inyaka itanu kandi, ku byerekeye uburenganzira bwo kwishyura amafaranga y'inguzanyo yatanze n'inyungu zayo, ikaba ireba abashyira amafaranga muri banki bese n'abandi banki ifitiye umwenda nk'imigabane ifite umwanya w'ibanze mu ishobora kongera guteganyirizwa ubwicungure.

12. **“Subordinated term debts”** include non-permanent or limited life debt instruments with an original maturity of at least five years and which are subordinated in right of repayment of principal and interest to all depositors and other creditors of the bank such as redeemable preference shares;

12. **« Emprunts subordonnés à terme »** inclut les instruments d'emprunt à durée non-permanente ou limitée ayant une échéance initiale d'au moins cinq ans et qui sont subordonnés en ce qui concerne le droit de remboursement du capital et des intérêts à tous les déposants et autres créanciers de la banque tels que les actions privilégiées rachetables ;

13. **“Igiombo cy'imari shingiro”, ku birebana na banki,** bisobanura ko imari shingiro bwite iri munsu ya cumi na gatanu ku ijana (15%) by'umutungo bwite wose hamwe;

13. **“Undercapitalized”** in relation to a bank, means core capital of less than fifteen percent of total risk-weighted assets;

13. **Sous capitalisée)** par rapport à une banque, signifie une banque ayant des fonds propres nets de base inférieurs à 15% des actifs pondérés. ;

14. **“Igiombo cy'imari shingiro gikabije”** ku birebana na banki, bisobanura ko imari shingiro iri munsu y'icyenda ku ijana (9%) by'umutungo bwite wose hamwe;

14. **“Significantly undercapitalized”** in relation to a bank, means core capital of less than nine percent of total risk-weighted assets;

14. **Significativement sous capitalisée :** par rapport à une banque, signifie une banque ayant des fonds propres nets de base inférieurs à 9 % des actifs pondérés ;

15. **“Igiombo cy'imari shingiro gikabije cyane”** ku birebana na banki, bisobanura ko imari shingiro

15. **“Critically undercapitalized”** in relation to a bank, means core capital of less than six percent of

15. **Sous capitalisée de façon critique par rapport à une banque,** signifie une banque

iri munsu ya gatandatu ku ijana (6%)
by'umutungo bwite wose hamwe.

total risk- weighted assets.

ayant les fonds propres nets de
base inférieurs à 6% des actifs
pondérés.

**UMUTWE WA II: IBISABWA
BYEREKEYE IMARI SHINGIRO**

**CHAPTER II:
REQUIREMENTS**

CAPITAL

**CHAPITRE II: EXIGENCES
RELATIVES AU CAPITAL**

**Ingingo ya 3: Imari shingiro itagibwa
munsi**

Article 3: Minimum Capital

Article 3 : Le capital Minimum

Umubare ntarengwa wo hasi w'imari shingiro itagabanijwe n'igihombo, igihe icyo aricyo cyose ntushobora kujya munsi ya miliyari eshanu kuri banki yose yemewe.

The minimum capital funds unimpaired by losses of a licensed bank shall, at any one time, not be less than Rwandan Francs Five billion.

Le capital social minimum non grevé par les pertes d'une banque agréée ne doit en aucune circonstance être inférieur à cinq milliards de Francs rwandais.

Ingingo ya 4: Ikigereranyo cy'imari shingiro

Article 4: Limits of total capital

Article 4 : Limites du capital

Uretse igihe Banki Nkuru yongereye igipimo ntarengwa cyo hasi kuri banki bireba, banki iyo ariyo yose, igomba kugira igihe cyose igiteranyo cy'imari shingiro ingana na cumi na gatanu ku ijana (15%) by'umutungo wose, muri wo icumi ku ijana (10%) ukaba ari imari shingiro bwite.

Unless a higher minimum ratio has been set by the Central Bank for an individual bank, every bank, shall, at all time, maintain a total capital of 15% of its total weighted assets of which 10% of core capital.

A moins que la Banque Centrale ne fixe un ratio supérieur pour une banque donnée, chaque banque doit en toutes circonstances maintenir un capital total de 15% des actifs pondérés par les risques dont 10% des fonds propres nets de base.

Igihe icyo aricyo cyose, imari shingiro bwite ya banki igomba kungana nibura n'imari shingiro itagibwa munsi ivugwa mu ngingo ya 2 havanywemo umutungo w'ubucuruzi, n'imitungo itimukanwa biteye kimwe, amafaranga yashowe mu bikorwa by'imari bidahurijwe hamwe n'inyungu ziturutse ku

The core capital of a bank shall at all times be equivalent to at least the minimum capital funds set out in article 2 and shall be reduced by goodwill and similar intangible assets, investments in unconsolidated financial subsidiaries and future income tax benefits.

Les fonds propres nets de base d'une banque doivent en toutes circonstances être au moins équivalent au capital minimum indiqué à l'article 2 et doivent être réduits du fonds du commerce et d'autres actifs incorporels semblables, des investissements dans les

musoro ku nyungu mu bihe biri imbere.

Kugira ngo ishobore kuzuzwa ibisabwa byerekeye imari shingiro bwite, banki ishobora gushyiramo 50% by'inyungu yabonye kugeza ubu.

Kugira ngo ishobore kuzuzwa ibisabwa byerekeye imari shingiro yose, banki ishaka kongeramo bimwe mu bigize imari y'inyongera, byose hamwe bitagomba kurenga 100% by'imari bwite, igomba gusaba Banki Nkuru uburenganzira bwo kongeramo ivugururagaciro ry'amafaranga agomba kubikwa ku mitungo itimukanwa, inyandiko z'imarimberabyombi, n'imyenda y'igihe kizwi yishyurwa ku rwego rwo hasi.

In meeting the core capital requirements, a bank may include 50% of their year-to-date net profits.

In meeting the total capital requirements, a bank wishing to include elements of supplementary capital, which in the aggregate should not exceed 100% of core capital, must apply to the Central Bank for inclusion of any revaluation reserves on fixed assets, hybrid capital instruments and subordinated term debts.

filiales financières non consolidées et des avantages futurs liés à l'impôt sur le revenu.

Pour satisfaire aux normes liées au noyau de fonds propres nets de base, une banque peut inclure 50 % de ses bénéfices nets depuis le début de l'exercice.

Pour satisfaire aux normes requises relatives au capital total, une banque souhaitant intégrer des éléments des fonds propres complémentaire dont le montant global ne devrait pas excéder 100 % des fonds propres nets de base, doit introduire une demande auprès de la Banque Centrale en vue de l'inclusion de toutes les réserves de réévaluation sur les actifs immobilisés, les éléments hybrides du capital et les emprunts subordonnés à terme.

Ingingo ya 5: Gusuzuma isaba

Mu gusuzuma inyandiko isaba yavuzwe mu ingingo ya 3, Banki Nkuru yita kuri ibi bikurikira:

1. ku bireba ivugururagaciro ry'amafaranga agomba kubikwa ku mutungo utimukanwa, isoko yigenga y'ivugururagaciro, ishyingirwa mu gaciro ry'umubare w'ivugururagaciro, no kureba niba

Article 5: Analysis of the application

In considering an application submitted under article 3, the Central Bank shall take into account the following:

1. with regard to revaluation reserves on fixed assets, the independence of the source of the revaluation, the reasonableness of the revaluation amount and if the revaluation reserves have been

Article 5 : Analyse de la demande

Dans l'examen de toute demande soumise au titre de l'article 3, la Banque Centrale doit prendre en compte les éléments suivants :

1. s'agissant des réserves de réévaluation sur les actifs immobilisés, l'indépendance de l'auteur de l'expertise, le caractère raisonnable du montant déterminé par

ivugururagaciro ryarakabije mu giteranyo cyangwa mu nshuro ryakozwe;

either excessive in total or in frequency;

l'expertise et déterminer si les réserves de réévaluation sont excessives en termes de montant total ou de fréquence;

2. ku bireba ibice binyuranye by'imari shingiro, kugenzura niba byaratangiwe ingwate, kandi byarishyuwe byose, bidashobora guteganyirizwa ubwicingure bikoze n'ubifite cyangwa Banki Nkuru itabanje kubitangira uburenganzira, ko bishobora gukoreshwa mu kuzibira igihombo kandi banki itagombye guhagarika imirimo yayo kandi bituma inyungu zishyuwe zimurirwa aho inyungu rusange idakoreshwa mu kwishyura; no

2. with regard to hybrid capital instruments, that they are unsecured, subordinated and fully paid up, they are not redeemable at the initiative of the holder or without the prior consent of the Central Bank, they are able to participate in losses without the bank being obliged to cease trading and they allow interest payments to be deferred where profitability does not support payment; and

2. pour ce qui est des éléments hybrides du capital, qu'ils ne sont pas garantis, sont subordonnés et entièrement libérés, qu'ils ne sont pas rachetables à l'initiative du détenteur ou sans l'accord préalable de la Banque Centrale, qu'ils ne peuvent participer aux pertes sans que la banque ne soit obligée de cesser ses activités et qu'ils permettent aux paiements d'intérêt d'être différés lorsque la rentabilité ne contribue pas au paiement des intérêts; et

3. ku bireba imyenda ifite igihe kizwi yishyurwa ku rwego rwo hasi, kugenzura niba yaratangiriwe ingwate, kandi yarishyuwe yose, ko ifite igihe ntarengwa cyagenwe ku ikubitiro kirengeje imyaka itanu kandi ishingiyeye ku gipimo rusange cya 20% ku mwaka mu myaka itanu ya nyuma mbere y'uko umwenda ugeza igihe cyo kwishyurwa, ko idakoreshwa mu kuzibira icyaho cya banki mu buryo

3. with regard to subordinated term debt, that they are unsecured, subordinated and fully paid up, they have a minimum original fixed term of over five years which shall be subject to discount factor of 20% per year during the last five years to maturity, they are not normally available to participate in the losses of a bank on a going concern basis, and they

3. en ce qui concerne les emprunts à terme subordonnés, qu'ils ne sont pas garantis, sont subordonnés et entièrement libérés, qu'ils ont une durée fixe minimale initiale de plus de cinq ans qui sera soumise à un facteur d'actualisation cumulé de 20 % par an pendant les cinq premières années avant

burambye , kandi ko idashobora kurenga 50% by'imari shingiro.

are subject to a maximum aggregate of 50% of core capital.

l'échéance, qu'ils ne peuvent normalement participer aux pertes de la banque sur une base de permanence et ne doivent pas dépasser globalement 50 % des fonds nets de base.

Ingingo ya 6: Iyongera ry'ibipimo bisabwa ku byerekeye imari shingiro itagibwa muni

Banki Nkuru ishobora gusaba banki iyo ari yose kongera ibipimo ntagibwa muni bisabwa ku mari shingiro ya banki, ishingiye ku mpamvu nyinsi zirimo izi zikurikira:

- a) Iyo banki yagize cyangwa ishobora kugira ibihombo bitewe no kugira imari shingiro idahagije;
- b) Iyo bigaragara ko banki ishobora kugira ibibazo bikomeye; byaba biturutse ku nguzanyo, ku guha inguzanyo nyinshi abantu bamwe, ku gipimo cy'inyungu, ku isoko, ku gipimo cy'amafaranga abitse, ku bikorwa bya banki no ku bindi bibazo bituruka ku bindi bikorwa bya banki bidasanze;
- c) Iyo banki ifite imitungo myinshi yimukanwa n'itimukanwa ifite

Article 6: Augmentation of the minimum capital ratios

The Central Bank may require higher minimum capital ratios for an individual institution based on, but not limited to any one or more of the following criteria:

- a) The institution has incurred or is expected to incur losses resulting in a capital deficiency;
- b) The institution has significant exposure to risk, whether credit, credit concentration, market, interest rate, liquidity, operational, or those arising from other non-traditional activities;
- c) The institution has high or particularly severe volume of poor

Article 6 : Augmentation du niveau de ratios minimum requis relatif au capital

La Banque Centrale peut prescrire des ratios minimum requis en terme de capital plus élevés pour une banque donnée sur base des critères suivants notamment :

- a) la banque a subi des pertes ou doit subir des pertes résultant de l'insuffisance du capital ;
- b) la banque est exposée significativement aux risques, soit aux risques de crédit, de concentration du crédit, du marché, du taux d'intérêt, de liquidité, soit au risque opérationnel ou aux risques émanant d'autres activités non traditionnelles ;
- c) la banque a un volume considérablement élevé d'actifs

ibibabzo bikomeye;

quality assets;

de la mauvaise qualité;

d) Iyo banki irimo gukura vuba vuba haba muri banki imbere cyangwa bitewe no kugura indi mitungo;

d) The institution is growing rapidly either internally or through acquisitions;

d) la banque a une croissance interne très élevée ou à travers des acquisitions ;

e) Iyo banki yagizweho ingaruka mbi n'ibikorwa cyangwa ibisabwa na sosiyete ikomokaho, abayifitemo imigabane cyangwa n'ibigo banki ifitemo imigabane y'ubwiganze;

e) The institution is adversely affected by the activities or condition of its holding company, associates or subsidiaries; or

e) la banque est défavorablement affectée par les activités ou conditions de sa société-mère, ses associés ou filiales ;

f) Iyo banki ibura bimwe mu bisabwa birebana n'abayifitemo imigabane cyangwa mu micungire yayo.

f) The institution has deficiencies in ownership or management.

f) la banque a des déficiences dans la structure du capital ou la gestion.

Ingingo ya 7: Kubika neza amakuru nyayo ku miterere y'imari

Article 7: Maintain adequate records

Article 7: Maintenir les rapports d'états adéquats,

Banki igomba kugira buri gihe inyangiriki z'ibazuramari za ngombwa, harimo n'ifoto y'umutungo ya buri muni kimwe n'imyanyekanisha rya buri gihe ry'inyungu n'amafaranga yakoreshejwe kugira ngo imari shingiro ihagije ishobore kubara neza.

A bank shall at all times maintain adequate records, including daily balance sheets and periodic statements of income and expense to enable proper computation of its capital adequacy.

Les banques doivent en toutes circonstances tenir des rapports d'états adéquats, y compris des bilans journaliers et des comptes de résultats périodiques afin de permettre un calcul approprié de son ratio de solvabilité.

Ingingo ya 8: Raporo za buri gihembwe

Buri banki igomba kugeza buri gihembwe kuri Banki Nkuru, urupapuro rwiswe "Ibarwa rya buri gihembwe ry'imari shingiro ihagije" rwujijwe nk'uko bigenwa n'umugereka wa mbere n'uwa 2 by'aya mabwiriza.

Article 8: Quarterly basis report

Each bank shall submit on a quarterly basis to the Central Bank, a form titled "Quarterly Computation of Capital Adequacy" and duly filled as set out in appendices 1 & 2 of this regulation.

Article 8 : Rapports trimestriels

Chaque banque doit soumettre trimestriellement à la Banque Centrale un formulaire intitulé « Calcul trimestriel du ratio de solvabilité » dûment rempli tel que spécifié par les annexes 1 et 2 du présent règlement.

Ingingo ya 9: Ububasha bwo kugenzura

Banki Nkuru ishobora gukoresha ububasha bwo kugenzura ihabwa n'ingingo ya 58 y'Itegeko rigenga amabanki kugira ngo isuzume ukuri kw'ibyanditwe muri urwo rupapuro ruteganywa n'ingingo ya 7, kandi ishobora gutegeka banki guhuza cyangwa gukosora ibivugwa muri urwo rupapuro rwatanzwe, bishingiye ku byo igenzura ryagaragaje.

Ingingo ya 10: Kwiambaza abagenzuzi baturutse hanze

Banki Nkuru ishobora, igihe icyo aricyo cyose kandi ku bushake bwayo, kwiambaza abagenzuzi baturutse hanze ya banki bashyizweho hakurikijwe ingingo ya 53 y'itegeko rigenga amabanki, kugira ngo bagenzure ukuri kw'amakuru y'igihembwe icyo aricyo cyose yatangajwe mu mugereka wa mbere n'uwa 2.

Ingingo ya 11: Gukurikiza ingingo ya 39 y'Itegeko rigenga amabanki

Hakurikijwe ku ingingo ya 39 y'itegeko rigenga amabanki, banki ishobora gusabwa gukura mu mari shingiro bwite yayo amafaranga asigaye ku nguzanyo, cyangwa igiteranyo cy'ayemewe cyangwa inguzanyo y'inyongera yahawe umuntu ufutanye isano

Article 9: Supervisory authority

The Central Bank may use its authority of supervision under article 58 of the Banking Law to verify the accuracy of information contained in the form under article 7 and may direct a bank to adjust or make appropriate corrections, based on the findings of the inspection.

Article 10: Call upon the external auditors

The Central Bank may, at any time and at its discretion, call upon the external auditors of a bank appointed under article 53 of the Banking Law, at the bank cost, to verify the accuracy of any quarterly data reported in appendix 1 & 2.

Article 11: Application of article 39 of the Banking law

The Central Bank shall, in accordance with article 39 of the Banking Law, a bank may be required to deduct from its capital the outstanding amount of any loan or sum granted or extended to an insider when computing the ongoing capital

Article 9 : Pouvoir de supervision

La Banque Centrale peut user de l'autorité de supervision que lui confère l'article 58 de la loi bancaire pour vérifier l'exactitude des informations fournies à travers le formulaire spécifié à l'article 7 et peut ordonner à une banque d'apporter les ajustements ou les corrections nécessaires sur base des conclusions de l'inspection.

Article 10 : Appel aux auditeurs externes

La Banque Centrale peut, à tout moment et à selon son appréciation, inviter les auditeurs externes d'une banque désignés en vertu de l'article 53 de la loi bancaire, à la charge de la banque, en vue de vérifier l'exactitude des données trimestrielles présentées dans les annexes 1 et 2.

Article 11 : Application de l'article 39 de la Loi Bancaire

Une banque peut, conformément à l'article 39 de la loi bancaire, être requise de déduire de son capital le montant de tout crédit accordé ou octroyé à une personne apparentée au moment du calcul de son ratio de solvabilité.

na banki igihe iyo banki ibara imari shingiro requirements of the institution.
ihagije isabwa.

Ingingo ya 12: Ibikorwa bibujijwe

Igihe icyo aricyo cyose, banki ntishobora kwishyura cyangwa kumenyekanisha inyungu z'imigabane, kwimura amafaranga ava ku nyungu cyangwa ku mari shingiro cyangwa kuyatanga ku bundi buryo uretse kuyashyira ku nyandiko y'ibaruramari y'igicumbi, iyo inyungu z'imigabane, kwimura amafaranga cyangwa kuyatanga bishobora gutuma banki itagira ubushobozi bwo kuzuza ibisabwa bijyanye n'imari shingiro.

Mbere yo gutanga imigabane y'inyungu, banki igomba kubanza kumenya ko yubahiriza ibisabwa byose byerekeye imari shingiro.

UMUTWE WA III: IBYEMEZO BIGOMBA CYANGWA BISHOBORA GUFATWA BIGAMIJE GUKOSORA

Ingingo ya 13: Ibyemezo bigamiye ikosora bifatirwa banki igiye guhomba

Iyo Banki Nkuru ibona ko banki yubahiriza ibisabwa byose byerekeye imari shingiro

Article 12: Prohibited operations

A bank shall not, at any time pay or declare any dividend, make any transfer from profits or capital or make any other distributions other than to a reserve account, if the dividend, payment transfer or distribution is likely to result in the bank not meeting its capital requirements.

A bank shall ensure that it meets all capital requirements prior to the actual payment of dividends.

CHAPTER III: MANDATORY AND DISCRETIONARY CORRECTIVE MEASURES

Article 13: Corrective measures to an adequately capitalized bank which is likely to incur a loss

When in the opinion of the Central Bank, an adequately capitalized bank is likely to

Article 12 : Operations interdites

Une banque ne doit à aucun moment verser ou déclarer de dividendes, effectuer des transferts à partir des bénéfices ou du capital ou faire toute autre distribution que vers un compte de réserve si le versement de la dividende, l'exécution du transfert ou de la distribution est susceptible de conduire la banque à ne pas satisfaire à ses obligations en termes de capital requis.

Une banque doit s'assurer qu'elle satisfait à tous les besoins en fonds propres avant tout versement effectif de dividendes.

CHAPITRE III : MESURES CORRECTIVES A CARACTERE IMPERATIF OU DISCRETIONNAIRE

Article 13 : Mesures correctives destinées à une banque qui peut ou pourrait subir des lourdes pertes

Lorsque la Banque Centrale décide qu'une banque qui satisfait à toutes les

yagize cyangwa ishobora kugira igihombo gituma itubahiriza ibisabwa ku byerekeye imari shingiro, cyangwa se ikora umurimo w'amabanki mu buryo budahwitse, Banki Nkuru ifata ibyemezo bikurikira:

incur a loss which may result in it becoming undercapitalized, or is otherwise conducting its business in an unsound manner, the Central Bank shall:

normes de fonds propres a subi ou est susceptible de subir de lourdes pertes qui peuvent classer la banque dans la situation d'une banque sous capitalisée ou autrement conduire les affaires de façon inappropriée, elle prend les mesures suivantes contre ladite banque :

- | | | |
|---|--|---|
| <p>a) kumenyesha no gusaba banki guha Banki Nkuru nk'uko biteganywa n'ingingo ya 72 y'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki gahunda yanditse yo gukosora ibyo ibibazo igomba kuba irimo ibi bikurikira:</p> | <p>a) notify and require the bank to submit to the Central Bank in accordance with Article 72 of the Banking Law, within such period as it may specify, a written plan of corrective action which:</p> | <p>a) demander à la banque de soumettre à la Banque Centrale conformément à l'article 72 de la loi bancaire, selon une périodicité à spécifier, un plan des actions correctives établi par écrit:</p> |
| <p>(i) kugaragaza neza ibibazo biri mu buyobozi cyangwa imikorere ya banki;</p> | <p>(i) identifies the existing weaknesses in the administration or operations of the bank;</p> | <p>(i) identifie les faiblesses qui existent dans l'administration ou opérations de la banque ;</p> |
| <p>(ii) gusobanura mu buryo burambuye ingamba zikenewe kugirango ibyo bibazo bikemuke kandi bikumire ibihombo banki yagira mu gihe kiri imbere;</p> | <p>(ii) determines in detail the corrective measures required to remedy such weaknesses and avert future losses;</p> | <p>(ii) détermine en détail les mesures correctives requises pour remédier aux faiblesses et prévenir les futures pertes ;</p> |
| <p>(iii) gutanga gahunda nyakuri y'igihe izo ngamba zizashyirirwa mu bikorwa;</p> | <p>(iii) offers a realistic timetable for taking such measures; and</p> | <p>(iii) donner un calendrier détaillé pour la mise en place de ces mesures ;</p> |
| <p>b) kubuza banki kumenyekanisha no kwishyura inyungu z'imigabane, iyo Banki Nkuru ibona ko bishobora gutuma banki inanirwa kubahiriza ibisabwa byerekeye ihame ryo kugira imari shingiro ihagije biteganywa</p> | <p>b) prohibit the bank from declaring and paying any dividends, which would, in the opinion of the Central Bank, likely cause the bank failure to comply with the capital</p> | <p>b) interdire à la banque de déclarer et de distribuer des dividendes, lorsque ces dividendes sont, de l'avis de la Banque Centrale, susceptibles de conduire la banque à ne pas se conformer</p> |

n'aya mabwiriza;

requirements prescribed under this Regulations, and

aux normes exigées en termes de capital par le présent règlement ;

c) kongera ubugenzuzi no gukurikiranira hafi banki bijyanye n'amahame y' ubugenzuzi bw'amabanki bwibanda ku byateza ibihombo;

c) intensify its oversight and monitoring of the bank in accordance with the principles of risk based supervision;

c) intensifier le contrôle de la banque conformément aux principes de la supervision basée sur les risques ;

d) Gusaba abayobozi n'ubuyobozi bwa banki gutanga ibisobanuro byanditse bivuga mu magambo arambuye inkomoko y'igihombo n'ingamba zafashwe kugirango banki ive mu gihombo kandi yirinde ikindi mu gihe kiri imbere;

d) require the directors or management of the bank to provide a written explanation detailing the causes of the losses and the measures to be taken by the bank to rectify the position and avert future losses;

d) demander aux administrateurs ou à la direction de la banque de produire en détail une explication écrite des causes des pertes et des mesures à prendre par la banque pour redresser la position et prévenir les futures pertes ;

e) gusaba banki kugira igipimo cy'imari shingiro cyihariye iyo bigaragara ko banki ishobora guterwa ibihombo n'uko isoko ryifashe.

e) require the bank to have specific capital adequacy ratio when it has higher market risk.

e) demander à la banque d'avoir un ratio de solvabilité spécifique quand la banque possède un risque de marché très élevé.

Ingingo ya 14: Ibyemezo bigamije ikosora bifatirwa banki ifite igihombo cy'imari shingiro

Article 14: Corrective measures to an undercapitalized bank

Article 14 : Mesures correctives pour une banque sous capitalisée

Iyo Banki Nkuru ibona ko banki ifite igihombo cy'imari shingiro, Banki Nkuru ikora ibi bikurikira:

When in the opinion of the Central Bank, a bank is undercapitalized, the Central Bank shall:

Quand la Banque Centrale constate qu'une banque est sous capitalisée, elle peut :

a) Gufatira iyo banki ibyemezo bikwiye byavuzwe mu ngingo ya 12,

a) Take appropriate measures prescribed under article 12, and

a) prendre l'une ou toutes les mesures appropriées prescrites par l'article 12

- | | | |
|---|---|--|
| <p>b) Gusaba iyo banki gutanga mu gihe kitarenze iminsi mirongo ine n’itanu (45) kuva ibimenyeshejwe, gahunda yo kuvugurura imari shingiro;</p> | <p>b) Require the bank to submit to the Central Bank within forty five days (45) of such notification a capital restoration plan which:</p> | <p>b) demander à la banque de soumettre à la Banque centrale, dans un délai de (45) jours qui suit la notification, un plan de restauration du capital qui :</p> |
| <p>(i) Isobanura ibizakorwa na banki kugirango igire imari shingiro ihagije;</p> | <p>(i) specifies steps to be taken by the bank to become adequately capitalized ; and</p> | <p>(i) spécifie les étapes à suivre par la banque pour être suffisamment capitalisée ;</p> |
| <p>(ii) Isobanura urugero imari shingiro igomba kuba igezeho buri gihembwe iyo gahunda izaba ishyirwa mu bikorwa.</p> | <p>(ii) specifies the levels of capital to be attained during each quarter in which the plan will be in effect .</p> | <p>(ii) spécifie les niveaux du capital à attendre pour chaque trimestre pour la réalisation du plan .</p> |
| <p>c) kubuza banki gufungura amashami mashya;</p> | <p>c) Prohibit the bank from opening new branches;</p> | <p>c) interdire à la banque l’ouverture de nouvelles branches ;</p> |
| <p>d) gushyiraho amabwiriza Banki Nkuru ibona akwiye abuzwa kongera imitungo itimukanwa n’imyenda bya banki.</p> | <p>d) Impose restrictions on growth of assets or liabilities of the bank as it shall deem fit.</p> | <p>d) imposer les restrictions qu’elle juge appropriées sur la croissance des actifs ou des passifs de la banque.</p> |

Ingingo ya 15: Ibyemezo bigamije ikosora bifatirwa banki ifite igihombo cy’imari shingiro gikabije

Iyo Banki Nkuru ibona ko banki ifite igihombo cy’imari shingiro gikabije, Banki Nkuru ikora ibi bikurikira:

- a) gufatira iyo banki kimwe cyangwa ibyemezo byose byavuzwe mu ngingo ya 12 n’iya 13;
- b) kubuza iyo banki ibikorwa byose

Article 15: Corrective measures to a significantly undercapitalized bank

When in the opinion of the Central Bank, a bank is significantly undercapitalized, the Central Bank shall:

- a) Take any or all the measures prescribed in article 12 and 13;
- b) Prohibit all transactions with

Article 15: Mesures correctives pour une banque significativement sous capitalisée

Lorsque la Banque Centrale constate qu’une banque est significativement sous capitalisée elle doit:

- a) Prendre une ou toutes les mesures prescrites par l’article 12 et 13 ;
- b) Interdire toutes les transactions avec les personnes liées, sauf

hagati yayo n'abantu bafitanye isano nayo uretse kwishyura banki amafaranga asigaye ku nguzanyo bahawe cyangwa ibindi bikorwa banki yemerewe by'umwihariko ngo ivugurure imari shingiro;

connected parties except repayment to the bank of any outstanding credit accommodation or any transaction specifically permitted by the Central Bank to facilitate recapitalization;

remboursement à la banque de tout crédit impayé en cours ou toute transaction expressément autorisée par la Banque Centrale pour faciliter la recapitalisation;

- c) kubuza banki gutanga amashimwe no kongera imishahara, n'ibindi bihembo ku bagize inama y'ubuyobozi, ku bayobozi bakuru n'abakozi ba banki.

- c) Prohibit the bank from awarding any bonuses or increments in the salary, emoluments and other benefits of its directors, managers and officers.

- c) Interdire à la banque l'attribution des primes ou augmentations dans les salaires, émoluments et autres avantages alloués aux administrateurs, directeurs généraux et cadres dirigeants.

Ingingo ya 16: Ibyemezo bigamije ikosora bifatirwa banki ifite igihombo cy'imari shingiro gikabije cyane

Article 16: Corrective measures to a critically undercapitalized bank

Article 16: Mesures correctives pour une banque gravement sous capitalisée

Iyo Banki Nkuru ibona ko banki ifite igihombo cy'imari shingiro gikabije cyane, Banki Nkuru igomba:

When in the opinion of the Central Bank a bank is critically undercapitalized, the Central Bank shall:

Lorsque de l'avis de la Banque Centrale une banque est gravement sous capitalisée, la Banque Centrale doit:

- a) gufatira iyo banki kimwe cyangwa ibyemezo byose byavuzwe mu ngingo ya 13 n'iya 14;
- b) gushyiraho intumwa idasanzwe nk'uko biteganywa n'ingingo ya 74 y'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki akaba agomba kugira ubushobozi bwo gusubira mu mitunganyirize ya banki ;
- c) gutegeka iseswa rya banki nk'uko biteganywa n'ingingo ya 95 y'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki.

- a) Take any or all the measures prescribed in article 13 and 14;
- b) Appoint a special commissioner in accordance with article 74 of the Banking Law with the power to reorganize the bank; or
- c) Order the liquidation of the bank in accordance with article 95 of the Banking Law.

- a) Prendre une ou toutes les mesures prescrites à l'article 13 et 14;
- b) nommer un commissaire spécial, conformément à l'article 74 de la loi bancaire ayant le pouvoir de réorganiser la banque;
- c) ordonner la liquidation de la banque conformément à l'article 95 de la loi bancaire.

Ingingo ya 17: Ibyemezo Banki Nkuru ishobora gufata

Hiyongereye ku bikorwa byavuzwe mu ingingo ya 12, iya 13, iya 14 n'ingingo ya 15, Banki Nkuru ishobora:

- a) Gufatira banki ibihano mu mafaranga,
- b) Gutegeka banki guhagarika ibikorwa byayo ,
- c) Gutangiza ibikorwa byo guhagarika cyangwa gukuraho uri mu inama y'umuyobozi uwo ari we wese, umuyobozi mukuru cyangwa umukozi wa banki cyangwa abandi bantu bari mu myanya y'ubuyobozi,
- d) gushyiraho intumwa idasanzwe nk'uko biteganywa n'ingingo ya 73 y'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, uzakora ibikurikira:
 - (i) kugira inama no gufasha banki gutegeka no kubahiriza gahunda yo gusubiza imari shingiro mu buryo;
 - (ii) kugeza buri gihe kuri Banki Nkuru raporo y'aho iyo gahunda bigeze;

Article 17: Discretionary corrective measures of Central Bank

In addition to any other actions prescribed in articles 12, 13, 14 and 15, the Central Bank may:

- a) impose pecuniary sanctions;
- b) issue cease and desist orders; or
- c) initiate suspension or removal of any director, manager, officer or other person or persons in the position of management;
- d) appoint a special commissioner in accordance with Article 73 of the Banking law who shall:
 - (i) Advise and assist the bank in designing and fulfilling the capital restoration plan; and
 - (ii) Regularly submit to the Central Bank a progress report of the plan;

Article 17: Mesures correctives discrétionnaires de la Banque Centrale

Outre les mesures correctives à sa disposition prescrites à l'article 12,13, 14 et 15, la Banque Centrale peut :

- a) imposer les sanctions pécuniaires ;
- b) ordonner la cessation des activités bancaires ;
- c) initier la suspension ou la révocation d'un membre du conseil d'administration, d'un directeur général, cadre de direction ou de toute autre personne ayant rang de directeur.
- d) nommer un commissaire spécial conformément à l'article 73 de la loi bancaire qui peut :
 - (i) conseiller et assister la banque dans l'établissement et le respect du plan de restauration du capital ;
 - (ii) soumettre régulièrement la Banque Centrale un rapport d'état d'avancement du plan

(iii) gufata ibindi byemezo byatuma banki yuzuza ibisabwa na Banki Nkuru;

e) Gufata ingamba izo ari zo zose Banki Nkuru ibona ko zikwiye bijyanye n'ibiteganywa n'itegeko rigenga amabanki ndetse n'amabwiriza rusange.

(iii) Adopt any other measure to enable the bank to comply with the Central Bank's requirements;

e) Take any other action which the Central Bank may deem appropriate in accordance with the provisions of the Banking law and Regulations.

(iii) adopter n'importe quelle autre mesure permettant à la banque de se conformer aux mesures requises par la Banque Centrale ;

e) prendre n'importe quelle autre mesure que la Banque Centrale peut juger appropriée conformément aux dispositions de la loi bancaire et des règlements.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE.

Ingingo ya 18: Ibihano

Banki Nkuru ishobora gufatira banki ifite igihombo cy'imari shingiro bimwe cyangwa byose mu bihano bikurikira:

1. guhagarikira banki kwiya gura mu bikorwa bishya bya banki cyangwa bijyanye n'imari;
2. guhagarikira banki kubona inguzanyo muri Banki Nkuru;
3. guhagarikira banki kugura imitungo itimukanwa;
4. guhagarikira banki gufungura inyandiko mpeshanguzanyo cyangwa

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 18: Sanctions

The Central Bank may impose any or all the following sanctions with regard to a bank that has a capital deficiency:

1. suspension of expansion into new banking and financial activities;
2. suspension of access to new credit facilities of the Central Bank;
3. suspension of acquisition of fixed assets;
4. suspension of opening letters of credit or issuance of guarantees;

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 18: Sanctions

La Banque Centrale peut imposer une ou toutes les sanctions suivantes à l'encontre d'une banque qui a une insuffisance en capital :

1. suspension d'expansion vers de nouvelles activités bancaires et financières;
2. suspension d'accès à de nouvelles facilités de crédit de la Banque Centrale;
3. suspension d'acquisition d'actifs immobilisés;
4. suspension d'ouverture de lettres de crédit ou d'émission de

gutanga ingwate;

5. guhagarikira banki gufungurira abantu amakonti mashya;
6. guhagarika cyangwa kugabanyiriza banki uburenganzira bwo gutanga inguzanyo no gushora imari; no
7. gushyira muri banki imari y'inyongera.
8. ibindi byemezo ibyo ari byo byose Banki Nkuru ibona ko bikwiye bijyanye n'ibiteganywa n'itegeko rigenga amabanki ndetse n'amabwiriza rusange.

garanties ;

5. suspension of acceptance of new accounts;
6. suspension or restriction of lending and investment operations; and
7. injection of additional capital
8. any other measure deemed appropriate by the Central Bank in accordance with the provisions of the Banking Law and regulations.

5. suspension d'acceptation de nouveaux comptes;
6. suspension ou restriction des opérations de prêt et d'investissement;
7. injection de capital supplémentaire ;
8. n'importe quelle autre mesure jugée appropriée par la Banque Centrale conformément aux dispositions de la loi bancaire et des règlements

Ingingo ya 19: Gutanga gahunga yo kongera imari shingiro

Iyo banki ifite igihombo cyangwa igihombo gikabije cy'imari shingiro inaniwe gutanga gahunda yo kongera imari shingiro, cyangwa se iyo gahunda yatanzwe itemewe na Banki Nkuru, Banki Nkuru, mu gihe kitarengeje iminsi mirongocyenda (90) nyuma y'imenyekanisha rya mbere ko iyo banki ifite igihombo gikabije cyane cy'imari shingiro, yemeza ko icyo gihombo bityo igafata ibyemezo byavuzwe mu ngingo ya 15.

Article 19: Submission of recapitalization plan

When an undercapitalized or significantly undercapitalized bank fails to submit a recapitalization plan, or such plan is not accepted by the Central Bank, the Central Bank shall, not later than ninety days (90) from the date of the original notification, deem the bank to be critically undercapitalized and shall take the actions prescribed by article 15.

Article 19: Transmission du plan de recapitalisation

Lorsqu'une banque sous capitalisée ou significativement sous capitalisée ne parvient pas à soumettre un plan de recapitalisation, ou si ce plan n'est pas accepté par la Banque Centrale, cette dernière doit, dans un délai ne dépassant pas 90 jours à partir de la date de notification initiale de sous capitalisation de la banque, considérer la banque comme étant sous capitalisée de façon critique et prendre des mesures prescrites à l'article 15.

Ingingo ya 20: Ingaruka zo kutubahiriza ibisabwa mu myishyurire y'inyungu ku migabane

Iyo banki yishyuye inyungu z'imigabane, yimuye amafaranga ava ku nyungu cyangwa ku mari shingiro cyangwa yatanze amafaranga ku bundi buryo uretse kuyashyira ku nyandiko y'ibaruramari y'igicumbi, bigatuma iyo banki itubahiriza ibisabwa na Banki Nkuru cyangwa ntiyubahirize amabwiriza arebana n'imari shingiro, Banki Nkuru itegeka iyo banki kwishyura inyungu z'imigabane yatanze, n'amafaranga yose yimuwe no gutanga ihazabu ingana n'incuro ebyiri z'agaciro k'inyungu z'imigabane cyangwa amafaranga yatanzwe.

Article 20: Effects of non compliance with conditions of payments of any dividend distribution

The Central Bank shall direct a bank which paid any dividend, made any transfer from profits or capital or made any other distributions other than to a reserve account that resulted in noncompliance by the bank, or while it was non-compliant with capital requirements, to recall all the dividends, payments or distributions made or make good their full value and in addition, pay a penalty equivalent to twice the value of dividends, payments or distribution of payments made.

Article 20 : Effets du non respect des conditions requises pour la distribution de dividendes

La Banque Centrale doit ordonner à une banque qui a versé des dividendes, effectué des transferts à partir du bénéfice ou du capital ou qui a procédé à toute distribution autre que vers un compte de réserve ayant eu pour conséquence le non-respect par la banque des normes requises en termes de capital , de rappeler toutes les dividendes versées, ainsi que tous les versements ou distributions effectuées ou de couvrir leur valeur intégrale et de payer une pénalité équivalente à deux fois la valeur des dividendes versées, des paiements ou distributions effectués .

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 21: Kubahiriza Itegeko rigena imikorere y'amabanki.

Ingingo z'aya mabwiriza kuva kuya 13 kugeza kuya 15 ntizigomba kumvikana nk'aho zaba zibuza Banki Nkuru kuba yafunga banki iyo ari yo yose ikurikije ibiteganywa n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki.

Article 21: Banking law application

Articles 13 to 15 of this regulation shall not be construed so as to preclude the Central Bank from closing any bank under any other provision of the Banking Law.

Article 21 : Application de la loi bancaire

Les articles 13 à 15 du présent règlement ne doivent pas être interprétés comme ayant pour effet d'empêcher la fermeture d'une banque par la Banque Centrale d'une banque en vertu de toute autre disposition de la loi bancaire.

Ingingo ya 22: Ingingo z'inzibacyuho

Banki yemewe itujuje ibikubiye muri aya Mabwiriza rusange, igomba gufata ingamba zo kwikosora kugirango ibyubahirize mu gihe kitarenze amezi makumyabiri n'ane (24) nyuma y'igihe atangiriye gukurikizwa.

Banki igomba kugeza kuri Banki Nkuru gahunda irambuye yo kwikosora mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) nyuma y'igihe aya Mabwiriza atangiriye gukurikizwa.

Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

Ingingo ya 24: Igihe aya mabwiriza azatangirira gukurikizwa

Aya Mabwiriza atangira gukurikizwa umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 20/10/2009

(sé)

**KANIMBA François
Guverineri**

Article 22: Transitional provision

A licensed bank which is not in compliance with this regulation, must take remedial measures to be in compliance with it within a period not exceeding 24 months after the commencement of this regulation. .

The bank must submit to the Central Bank a detailed remedial plan within a period not exceeding thirty (30) days after the coming into force of this Regulation.

Article 23: Repealing provisions

Any previous provision contrary to this Regulation is hereby repealed.

Article 24: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali, 20/10/ 2009

(sé)

**KANIMBA François
Governor**

Article 22 : Disposition transitoire

Une banque agréée qui n'est en conformité avec le présent règlement doit prendre les mesures correctives pour s'y conformer dans un délai n'excédant pas 24 mois après son entrée en vigueur.

La banque est tenue de soumettre à la Banque Centrale un plan rectificatif détaillé dans un délai n'excédant pas trente (30) jours après l'entrée en vigueur du présent Règlement.

Article 23 : Disposition abrogatoire

Toute disposition antérieure au présent Règlement est abrogée.

Article 24 : Entrée en vigueur

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, 20/10/2009

(sé)

**KANIMBA François
Gouverneur**

IMIGEREKA

UMUGEREKA WA MBERE:

1. IBARWA RYA BURI KWEZI RY'IMARI SHINGIRO IHAGIJE

Igihembwe kirangira _____

Izina rya Banki _____

	Frw '000
I. IMARI SHINGIRO	
1.0 Imari shingiro	
1.1 Imari shingiro ihoraho (imigabane yagenwe kandi yatanzwe yose itaguranwa yishyurwa bwa mbere	
1.2 Ikiguzi cy'umugabane	
1.3 Amafaranga y'igicumbi yo mu myaka ishize	
1.4 Inyungu y'uyu mwaka kugeza ubu hakuwemo imisoro (mirongo itanu ku ijana (50%) gusa)	
1.5 Igice cy'inyungu rusange cyashyizwe ku ruhande	
1.6 Imari shingiro	
1.7 Ibivanwamo:	
a. Umutungo w'ubucuruzi n'indi mitungo itimukanwa	
b. Ibihombo by'uyu mwaka	
c. Ishoramari mu mashami y'ibigo by'imari bitahuriywe hamwe	
d. Amafaranga y'inyongera ateganyirijwe kuzigamira andi	
e. Inguzanyo zibujijwe guhabwa abakora muri banki	
f. Ibindi bivanwamo byagenwe na Banki Nkuru	
1.8 Ibivanwamo byose hamwe	
1.9 Igiteranyo cy'imari shingiro (1.6 ukuyemo 1.8)	
2. 0 IMARI SHINGIRO Y'INYONGERA	
2.1 Inyongeragaciro ku mitungo itimukanwa	
2.2 Inyandiko z'imari mberabyombi	
2.3 Imyenda yo mu rwego rwo hasi (ntigomba kurenza 50% by'imari shingiro)	
2.4 Igiteranyo cy'imari shingiro y'inyongera (ntikigomba kurenza 100% by'imari shingiro)	
3. 0 Imari shingiro yose ((igiteranyo 1.9 + 2.4)	
4.0 Igiteranyo cy'imitungo yahujwe n'igihombo	
5.0 Imari shingiro/ imitungo yahujwe n'igihombo	
Imari shingiro itagomba kubura (10%)	
IMARI SHINGIRO IHARI	
IMARI SHINGIRO IBURA	
6.0 igiteranyo cy'imari shingiro/ imitungo yahujwe n'igihombo	
Imari shingiro itagomba kubura (15%)	
IMARI SHINGIRO IHARI	
IMARI SHINGIRO IBURA	

Amazina:

Akazi ashinzwe:

Umukono:Itariki:

**UMUGEREKA WA KABIRI
IBISABWA BYEREKEYE IMARI SHINGIRO**

FRW'000'

Uko ibarura mari rihagaze	Umubare	Impuzanden go (%)	Umubare worohejwe
1. ASSETS COMMITMENTS	0		
10. amafaranga ahari		0%	
11.Amafaranga ari muri Banki Nkuru		0%	
121.Konti zisanzwe za banki mu Rwanda		20%	
122.Konti zisanzwe z'ibigo by'imari mu Rwanda		20%	
123.Konti zisanzwe z'amabanki n'ibigo by'imari bikora nkayo		20%	
124.Konti isanzwe y'iposita		20%	
125.Konti z'amabanki y'Ibihugu,iziri mu mabanki n'ibigo by'imari mu mahanga		20%	
131.Amafaranga yakiriwe umunsi ku wundi		20%	
132. Amafaranga yakiriwe agomba kuguma muri banki kugeza igihe runaka		20%	
134. Amafarsnga ari mu kigega cy'inguzanyo		20%	
135.Inguzanyo z'imari ku mabanki n'ibigo by'imari		20%	
138. Other overdrawn accounts		20%	
20. Indi myenda y'igihe kizwi		100%	
21. Indi myenda		100%	
22.Inguzanyo z'ibikoresho		100%	
23. Inguzanyo z'abakiliyaConsumer loans		100%	
24. Inguzanyo ku mitungo itimukanwa:Inguzanyo z'amazu yoguturamo		50%	
25. Inguzanyo ku mitungo itimukanwa: indi		100%	
26. Ikodesha nguzanyo		100%	
27. Indi myenda ihabwa abakiliya		100%	
281. Imyenda itegereje kwishyurwa		100%	
29. Imyenda itishyurwa(hatarimo amafaranga yateganirijwegucungura andi)		100%	
30. INYANDIKO ZICURUZWA	0		
301. Inyandiko zifite agaciro ziri ku isoko		0%	
303. Inyandikozifite zitegereje kwishyurwa		100%	
305. Inyandiko ngwate zandikishije		100%	
307. Inyandiko mpeshamwenda zagurijwe		100%	
31. INYANDIKO Z'AGACIRO ZIGURISHWA	0		
311. Inyandiko zifite agaciro		0%	
313. Izindi nyandiko ngwate		100%	
315.Inyandiko ngwate		100%	
316. Inyandiko ngwate zandikishije ziri ku isoko		100%	
33. INYANDIKO ZIFITE AGACIRO ZIGEJEJE IGIHE	0		
331. Inyandiko zifite gaciro		0%	
333. Izindi nyandiko ngwate		100%	
34. Inyandiko zemeza uruhare n'iz'amashami		100%	
35. Inyandiko zifite agaciro zikomoka ku zindi		100%	
37. Ingwate ku nyandikomvunjafaranga		100%	
41.Imitungo idafatika havuyemo ubwicingure		100%	
42. Imitungo ifatika havuyemo ubwicingure		100%	
44. Abarimo imyenda batandukanye		100%	

Official Gazette n° 51 bis of 20/12/2010

46. Indi mitungo itandukanye		100%	
47. Konti zo kugarurira icyizere uwahombye		100%	
2. AMASEZERANO AKORERWA HANZE Y'IFOTO Y'UMUTUNGO	0		
2.1 IBIKORERWA ABAKILIYAFINANCING	0		
9021. Inyandiko mpesha mwenda		100%	
9022. Kwemera no kwiyezeza kwishyura		100%	
9023. Inguzanyo y'igihe gito ihoraho		100%	
9024. Inguzanyo y'igihe gito yemejwe		100%	
9027. Ubukode bw'ibintu budaseswa		100%	
9029. Andi masezerano y'imari yatanze		100%	
2.2 INGWATE ZIHABWA ABANKILIYA	0		
9231. Ingwate ziri mu ifoto y'umutungo zatanze na mabanki n'ibigo by'imari		25%	
9232. Ingwate zitari mu ifoto y'umutungo zatanze na mabanki n'ibigo by'imari		25%	
9239. Izindi ngwate z'imyenda zahawe abakiliya		25%	
2.3. AMASEZERANO ATARI MU IFOTO Y'UMUTUNGO YA Z'ABANKI N'IBIGO BY'IMARI		20%	
3. INYANDIKO ZIFITE AGACIRO ZITANGWA NA LETA	0		
9241. Inyandiko zifite agaciro z'amasoko ya Leta		0%	
9242. Inyandiko zifite agaciro zo muri gasutamo		0%	
9244. Inyandiko zifite agaciro z'imisoro		0%	
925. Izindi nyandiko z'agaciro		0%	
TOTAL	0		

Amazina:

Akazi ashinzwe:

Umukono:Itariki:

SCHEDULES

SCHEDULE 1

1. QUARTERLY COMPUTATION OF CAPITAL ADEQUACY

Name of Bank _____ Quarter Ending _____

I CAPITAL ACCOUNTS		In 000
1.0 Core capital (Tier1)		
1.1 Permanent shareholders's equity (issued and fully paid-up common share and irredeemable, non cumulative)		
1.2 Share premium		
1.3 Prior years's retained profits		
1.4 Net after -tax profits current year- to- date (50% only)		
1.5 General reserves (permanent, unencumbered and able to absorb losses)		
1.6 Total core capital		
1.7. Less deductions:		
1.8 Goodwill and other intangible assets		
1.9 Current year's losses		
1.10 Investments in unconsolidated financial subsidiaries		
1.11.Prohibited loans to insiders		
1.12 Deficiencies in provisions for losses		
1.13 Other deductions determined by Central Bank		
1.14 Total Less deductions:		
1.15 Total Core capital (1.6 less 1.14)		
2. SUPPLEMENTARY CAPITAL (Tier2)		
2.1 Revaluation reserves on fixed assets		
2.2 Unencumbered general provisions for losses		
2.3 hybrid capital instruments and others		
2.4 Subordinated term debt (not to exceed 50%) of core capital, subject to discount factor		
2.5 Total supplementary capital (not to exceed 100% of core capital)		
3.Total capital (core + supplementary) (1.6+ 2.5)		
4. Total RISK WHEIGHTED ASSETS (as per schedule 2)		
5. Core capital / Risk weighted assets		
Minimum capital required		10%
AVAILABLE		
DEFICIENCY		
6 Total capital/ Risk weighted assets		
Minimum capital required		15%
AVAILABLE		
DEFICIENCY		

Name:

Designation:

Signature:.....Date:

SCHEDULE 2

2. CAPITAL REQUIREMENT BASIS

Amounts in RWF thousands

Description	Amount per BS	Weight (%)	Risk weighted
1. ASSETS COMMITMENTS	0		
10. cash in hand		0%	
11. Balances with Central Bank		0%	
121. Due from banks in Rwanda		20%	
122. Due from other financial institutions		20%	
123. Due from assimilated banks and other FI in Rwanda		20%	
124. Postal account		20%	
125. Due from central banks, banks and other FI abroad		20%	
131. Overnight reverse repurchase agreement		20%	
132. Term reverse repurchase agreement		20%	
134. Term treasury loans		20%	
135. Finance loans to banks and other FI		20%	
138. Other overdrawn accounts		20%	
20. Overdrawn accounts (overdrafts)		100%	
21. Treasury loans		100%	
22. Equipment loans		100%	
23. Consumer loans		100%	
24. Mortgage loans: residential house		50%	
25. Mortgage loan: other		100%	
26. Leased assets		100%	
27. Other loans on clients		100%	
281. Receivables in Transit		100%	
29. Non performing loans (Net of provisions)		100%	
30. FINANCIAL INSTRUMENTS HELD FOR TRADING	0		
301. Treasury Bills and Government bonds		0%	
303. Other debt securities		100%	
305. Registered securities		100%	
307. Borrowed securities		100%	
31. FINANCIAL INSTRUMENTS AVAILABLE FOR SALE	0		
311. Treasury Bills		0%	
313. Other debt securities		100%	
315. Securities of portfolio activity		100%	
316. Other registered securities available for sale		100%	
33. FINANCIAL INSTRUMENTS HELD TO MATURITY	0		0
331. Treasury Bills		0%	
333. Other securities		100%	
34. Equity investments and investment in subsidiaries		100%	
35. Derivatives		100%	
37. Guarantees on securities		100%	
41. Net intangible fixed assets		100%	
42. Net tangible fixed assets		100%	
44. Receivable accounts		100%	
46. Other assets		100%	
47. Suspense accounts		100%	
2. OFF BALANCE COMMITMENTS	0		
2.1 FINANCING COMMITMENTS GIVEN TO CUSTOMERS	0		

Official Gazette n° 51 bis of 20/12/2010

9021. Letter of credit		100%	
9022. Acceptance or commitments to pay		100%	
9023. Permanent line of credit		100%	
9024. Confirmed line of credits		100%	
9027. Non concealable operating lease		100%	
9029. Other financing commitments given		100%	
2.2 GUARANTEES COMMITMENTS GIVEN TO CUSTOMERS	0		
9231. Guarantees of balance sheet credits given by banks and other FI		25%	
9232. Guarantees of off balance sheet credits given by banks and other FI		25%	
9239. Other guarantees of credits given to customers		25%	
2.3. OFF BALANCE SHEET COMMITMENTS ON BANKS AND FIN. INST		20%	
3.FINANCIAL INSTRUMENTS ISSUED BY GOVERNMENT	0		
9241. Public procurement bonds		0%	
9242. Customer bonds		0%	
9244. Tax bonds		0%	
925. Other bonds		0%	
TOTAL	0		

Name:

Designation:

Signature:.....Date:

ANNEXES

Annexe 1

1. Calcul trimestriel du ratio de solvabilité

Nom de la Banque _____ Trimestre terminé le _____

I COMPTES DU CAPITAL		In 000
1.0 Fonds propres nets de base (Tier1)		
1.1 Avoirs permanents des actionnaires		
1.2 Prime d'émission		
1.3 Bénéfices non distribués des années antérieurs		
1.4 Bénéfices nets après impôts depuis le début de l'exercice(50% seulement)		
1.5 réserves Générales		
1.6 Total des Fonds propres nets de base		
1.7. Moins déductions		
a) Fonds de commerce et autres actifs incorporels		
b) Pertes de l'exercice en cours		
c) Investissements dans les filiales non consolidées		
d) Insuffisances de provisions		
e) Prêts interdits aux personnes apparentées à la banque		
f) Autres déductions prescrites par la Banque Centrale		
1.8 Déductions totales		
1.9 Fonds propres nets de base totaux		
2 Fonds propres complémentaires (Tier 2)		
2.1 Réserves de réévaluations sur les actifs immobilisés		
2.2 Eléments hybrides du capital		
2.3 dettes subordonnées à terme (ne pas dépasser 50% des fonds propres nets de base, subject discount factor		
2.4 Fonds propres complémentaires totaux (ne pas dépasser 100% des fonds propres nets de base)		
2.5 Total supplementary capital (not to exceed 100% of core capital)		
3.Total capital (core + supplementary) (1.9+ 2.4)		
2.4 Fonds Propres complémentaires totaux (ne pas dépasser 100 des fonds propres nets d base		
3.Capital total (Fonds propres nets de base+ Fonds propres complémenaires)(1.9 +2.4)		
4. Actifs pondérés Totaux (Annexe 2)		
5. Fonds propres nets de base / Actifs pondérés		
Fonds propres nets minimum requis		10%
Disponible		
Déficit		
6. Capital total /Actifs pondérés		
Minimum capital required (15%)		15%
Disponible		
Déficit		

Nom:

Désignation:

Signature:.....Date:

ANNEXE 2.

2. BASE DE CALCUL DU CAPITAL REQUIS

En '000' FRW

Description	Montant	Poid (%)	Actifs pondérés
1. Actifs			
10. Caisse		0%	
11. Avois à la BNR		0%	
121. Avoirs dans les banques au Rwanda		20%	
122. Comptes dans les autres institutions financières		20%	
123. Comptes dans des banques assimilés et IF au Rwanda		20%	
124. Comptes chèques postaux		20%	
125. Comptes ordinaires des banques à l'étranger		20%	
131. Valeurs reçus en pension au jour le jour		20%	
132. Valeurs reçus en pension à terme		20%	
134. Comptes et prêts de trésorerie		20%	
135. Prêts financiers		20%	
138. Autres comptes débiteurs		20%	
20. Comptes à vue de la clientèle		100%	
21. Comptes de trésorerie		100%	
22. Crédits à l'équipement		100%	
23. Crédits à la consommation		100%	
24. Crédits immobiliers		100%	
25. Contrat de location financement		100%	
26. Crédit bail		100%	
27. Autres créances sur la clientèle		100%	
281. Créances diverses en instance		100%	
29. Créances douteuses et assimilées nettes des provisions		100%	
30. INSTRUMENTS DE TRANSACTIONS	0		
301. Instruments négociables de l'Etat		0%	
303. Autres instruments de crédit		100%	
305. Instruments enregistrés		100%	
307. Instrument en emprunt		100%	
31. INSTRUMENTS DISPONIBLE A LA VENTE			
311. Instruments négociables de l'Etat			
313. Autres instruments de crédit			
315. Instruments pour les activités du portefeuille			
316. Autres instruments enregistrés disponible à la vente			
33. INSTRUMENTS DETENUS JUSQU'À L'ECHEANCE	0		
331. Instruments négociables de l'Etat		0%	

333. Autres instruments		100%	
34. Titres de participation et investissement dans les filiales		100%	
35. Instruments dérivés			
37. Garanties en espèces et divers sur titres		100%	
41. Immobilisations incorporelles nettes d'amortissements		100%	
42. Immobilisations corporelles nettes d'amortissements		100%	
44. Débiteurs divers		100%	
46. Valeurs et emplois divers		100%	
47. Suspense accounts		100%	
2. ENGAGEMENTS EN HORS BILAN EN FAVEUR DE LA CLIENTÈLE	0		
2.1 ENGAGEMENTS DE FINANCEMENT DONNÉS EN FAVEUR DE LA CLIENTÈLE	0		
9021. Crédit documentaire import		100%	
9022. Acceptation ou engagements de payer		100%	
9023. Ouverture de crédits permanents		100%	
9024. Lignes de crédits confirmés		100%	
9027. Engagements irrévocable de location		100%	
9029. Autres engagements de financement donnés		100%	
2.2 ENGAGEMENTS DE GARANTIE DONNÉS EN FAVEUR DE LA CLIENTÈLE	0		
9231. Garantie de crédits par décaissements accordés par d'autres banques et établissements financiers		25%	
9232. Garanties de crédits par signature accordés par d'autres banques et autres établissements financiers		25%	
9239. Autres garanties de crédits donnés à la clientèle		25%	
2.3 ENGAGEMENT EN HORS BILAN SUR LES BANQUES ET AUTRES ÉTABLISSEMENTS FINANCIERS		20%	
3. INSTRUMENTS FINANCIERS ÉMIS PAR L'ÉTAT	0		
9241. Cautions de marchés public		0%	
9242. Cautions douanières		0%	
9244. Caution fiscale		0%	
925. Autres bonds		0%	
TOTAL			

Nom:

Désignation:

Signature.....Date: